



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Wprowadzenie do tłumaczeń specjalistycznych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski		8.0.12220	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - praca własna studenta z zadaniami i literaturą wskazaną przez prowadzącego,	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
Ćw. audytoryjne: 50 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		20 godzin - udział w zajęciach,	
		15 godzin - praca własna studenta z zadaniami i literaturą wskazaną przez prowadzącego,	
		15 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- test pisemny z zadaniami otwartymi polegającymi na tłumaczeniu zdań i fragmentów tekstów z angielskiego na polski i z polskiego na angielski	
- Rozwiązywanie zadań		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 i 6 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach oraz quizów sprawdzających – 30%,
- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Test pisemny z zadaniami na tłumaczenie	Dyskusja oraz quizy na zajęciach
	Wiedza	
K_W05	+	
K_W06	+	
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K04		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie 2 roku studiów.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie prostych tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie prawa i ekonomii.

Treści programowe

Charakterystyka tekstów prawnych; pragmatyka tekstów prawnych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawnych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje., pełnomocnictwa, itp

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć

Konieczna-Purchała, A. (2015) Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia.

Jopek-Bosiacka, A. (2012) Przekład prawny i sądowy.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W05, K_W06
K_U01, K_U02, K_U11, K_U13
K_K04

Wiedza

K_W05, K_W06
Student:
- wie, jakie badania prowadzi się w obszarze przekładu specjalistycznego (K_W05);
- zna terminologię pozwalającą na omawianie przekładu i budowanie strategii przekładowych (K_W06).

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U11, K_U13
Student:
- potrafi zauważać, analizować i dostrzegać wagę konkretnych problemów translatorskich w tekstach specjalistycznych (K_U01);
- posiada zaawansowane umiejętności przekładowe, a przede wszystkim potrafi odpowiednio dobrać strategie do konkretnych fragmentów tekstu specjalistycznego (K_U02);

- posiada umiejętność tłumaczenia specjalistycznych tekstów pisemnych (K_U11);
- potrafi krytycznie oceniać i weryfikować swoje i cudze tłumaczenia tekstów specjalistycznych pod względem stylistyki, składni, doboru słownictwa i rejestru (K_U13).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04

Student:

- rozumie, jakie problemy natury społeczno-etycznej wiążą się z pracą tłumacza tekstów specjalistycznych (K_K04).

Kontakt

grzegorz.grzegorzczuk@ug.edu.pl